Porównanie tłumaczeń Jana 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kobieta kiedy rodziłaby, smutek ma, że przyszła ― godzina jej. Kiedy zaś urodziłaby ― dziecko, już nie wspomina ― udręki dla ― radości, gdyż urodził się człowiek na ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta o ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta, gdy rodzi, przeżywa smutek, ponieważ nadeszła jej godzina;\* gdy jednak urodzi dziecko,\*\* już nie pamięta o cierpieniu, z powodu radości, że człowiek został zrodzony na świat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobieta, kiedy rodziłaby, smutek ma, bo przyszła godzina jej. Kiedy zaś urodzi się dziecko, już nie przypomina sobie ucisku z powodu radości, że zrodził się człowiek na świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta gdy rodziłaby smutek ma gdyż przyszła godzina jej gdy zaś urodziłaby dzieciątko nie już pamięta (o) ucisk z powodu radości że został zrodzony człowiek na świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta, gdy rodzi, przeżywa trudne chwile, gdyż nadeszła godzina jej porodu. Gdy jednak urodzi dziecko, nie pamięta o cierpieniu. Przyćmiewa je radość, że człowiek przyszedł na świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo nadeszła jej godzina. Gdy jednak urodzi dziecko, już nie pamięta cierpienia z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta gdy rodzi, smutek ma, bo przyszła godzina jej; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia, dla radości, iż się człowiek na świat narodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta gdy rodzi, smętek ma, iż przyszła jej godzina: lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia dla radości, iż się człowiek na świat narodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta, gdy rodzi, doznaje smutku, bo przyszła jej godzina. Gdy jednak urodzi dziecię, już nie pamięta o bólu z powodu radości, że się człowiek na świat narodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo nadeszła jej godzina; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta o udręce gwoli radości, że się człowiek na świat urodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta, gdy rodzi, smuci się, bo przyszła jej godzina. Kiedy jednak urodzi dziecko, nie pamięta już bólu z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta, gdy ma rodzić, przejmuje się, bo nadszedł jej czas. Kiedy jednak wyda na świat dziecko, zapomina o udręce z powodu szczęścia, że oto pojawił się na świecie człowiek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy kobieta ma rodzić, cierpi bóle, bo przyszedł jej czas; a gdy urodzi dziecko, już nie pamięta o bólu z powodu radości, że człowiek przyszedł na świat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy kobieta rodzi, doznaje bólu. bo nadszedł dla niej czas cierpienia. Ale kiedy urodzi, cieszy się i zapomina o bólu, bo człowiek przyszedł na świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy kobieta rodzi, smuci się bo nadeszła jej godzina. Ale kiedy urodzi dzieciątko, już nie pamięta o smutku z radości, że człowiek przyszedł na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка, коли родить, терпить смуток, бо прийшла її година. Коли ж народить дитину, то вже не пам'ятає смутку через радість, що народилася людина на світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Określona kobieta gdy ewentualnie ewentualnie wydaje na świat, przykrość ma, że przyszła godzina naturalnego okresu czasu jej; gdyby zaś zrodziłaby dziecko, już nie przypomina sobie tego ucisku przez tę rozkosz, że został zrodzony nieokreślony człowiek do określonego naturalnego ustroju światowego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy niewiasta rodzi ma smutek, bo przyszedł jej czas; ale kiedy urodzi się dziecko, już nie pamięta utrapienia z powodu radości, że wydała na świat człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy kobieta rodzi, cierpi ból, bo przyszedł jej czas. Ale kiedy dziecko się urodzi, z radości, że dziecko przyszło na świat, zapomina o swym cierpieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy kobieta rodzi jest zasmucona, ponieważ nadeszła jej godzina, lecz gdy urodzi dziecię, o udręce już nie pamięta z radości, że się człowiek na świat narodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy kobieta rodzi, doznaje smutku, bo nadszedł czas rozwiązania. Ale gdy już urodzi, z radości zapomina o bólu, bo jej dziecko przyszło na świat. |

1. 1) <x>290 13:8</x>; <x>290 21:3</x>; <x>290 26:17</x>; <x>290 42:14</x>; <x>400 4:9</x>; <x>550 4:19</x>; <x>590 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)